



**I. Elige la forma correcta en cada caso de lo siguiente: (10 P.)**

- a. Jesús (parece / se parece) \_\_\_\_\_ inteligente, pero no lo es.
- b. El domingo (veremos / vamos a ver) \_\_\_\_\_ una exposición de Picasso.
- c. Algún día te (diré / voy a decir) \_\_\_\_\_ la verdad.
- d. Mis amigos (acuestan / se acuestan) \_\_\_\_\_ tarde los sábados por la noche.
- e. Lo veo en las cartas, ustedes (vivirán / van a vivir) muchos años.

**II. Completa las frases con la forma adecuada: (10 P.)**

- a. Me (gusta/gustaría) \_\_\_\_\_ visitar Argentina, pero no tengo dinero.
- b. Supongo que mañana (nosotros, saber) \_\_\_\_\_ los resultados del examen.
- c. ¿Quién hizo esta casa? -No sé. La (hizo/haría) \_\_\_\_\_ Gaudí. Es su estilo.
- d. Nos (encanta/encantaría) \_\_\_\_\_ ir a la sierra, pero no vamos mucho.
- e. No te preocupes. (Tú, aprobar) \_\_\_\_\_ el año que viene.

**III. Conjuga en la forma adecuada del: P. perfecto, P. indefinido o P. imperfecto: (20 P.)**

- a. México (independizarse) \_\_\_\_\_ de España hace unos 190 años.
- b. No sé lo que hay en el paquete. Todavía no lo (abrir) \_\_\_\_\_.
- c. De joven Jorge (jugar) \_\_\_\_\_ mucho al fútbol. (el, ser) \_\_\_\_\_ siempre delantero del equipo.
- d. Ayer (decir) \_\_\_\_\_ el hombre del tiempo que el año pasado (ser) \_\_\_\_\_ uno de los más secos del siglo.
- e. Una noche (yo, estar) \_\_\_\_\_ en la cama cuando alguien me (llamar) \_\_\_\_\_ al teléfono.
- f. Cuando era pequeño mis tíos (portarse) \_\_\_\_\_ siempre muy bien conmigo.
- g. Esta mañana (tener, nosotros) \_\_\_\_\_ muchos gastos.
- h. Cuando (yo, llegar) \_\_\_\_\_ a España, no (hablar) \_\_\_\_\_ nada de español.
- i. La semana pasada (yo, hacer) \_\_\_\_\_ un viaje a Granada con mi familia.
- j. El avión (estrellarse) \_\_\_\_\_ cuando (intentar) \_\_\_\_\_ aterrizar.

**IV. Conjuga cada uno de los verbos que siguen según el tiempo indicado en cada caso: (10 P.)**

- a. *dormir*      en pretérito indefinido de indicativo.
- b. *ir*            en pretérito imperfecto de indicativo.
- c. *decir*        en pretérito perfecto de indicativo.
- d. *poner*       en futuro simple de indicativo.
- e. *hacer*        en condicional simple de indicativo.

*Dr. Mohamed Shebl*

*¡Mucha suerte!*

El examen consta de 5 preguntas.

### الامتحان مكون من ٥ أسئلة

I. **Divide las palabras siguientes en sílabas, indicando el tipo de cada sílaba(cerrada o abierta) (10 ptos.)**

[ Garganta- Aquellos- Contrato- Aeropuerto- Tarea]

**II. Empareja cada término con su definición (10 ptos.)**

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>1) La sílaba</b>             | a) Produce cuando se separan dos vocales seguidas en distintas sílabas.                     |
| <b>2) El sonido bilabial</b>    | b) Sucede cuando se juntan dos vocales en palabras distintas en una pronunciación informal. |
| <b>3) La sinalefa</b>           | c) Es un grupo de sonidos donde se puede aplicar algún proceso suprasegmental.              |
| <b>4) El sonido aproximante</b> | d) Produce al juntar los labios.  |
| <b>5) El hiato</b>              | e) Se da cuando se aproximan los labios, pero sin llegar a tocarse.                         |

**III. Lee las siguientes oraciones y corrige las palabras en negrita y subrayadas.**  
**(10 ptos.)**

- 1) El sonido dental produce al poner la punta de la lengua entre los dos maxilares.
  - 2) La vocal /a/ es media.
  - 3) Las palabras esdrújulas tienen estrés en la penúltima sílaba.
  - 4) La coma debe ser seguida de una letra mayúscula.
  - 5) Todas las vocales son nasales, es decir, al producirlas la cavidad bucal está cerrada y el aire sale por la boca.

**IV. Elige la opción correcta (10 ptos.)**

- 1) El fonema /s/ en la palabra “Caos” está en.....

a) el ataque silábico      b) el núcleo silábico      c) la coda silábica

2) Para producir un sonido ..... suceden dos procesos: una oclusión y, después, una fricción

**V. Coloca el signo de puntuación adecuado ( punto, punto y coma, dos puntos, interrogaciones o exclamaciones) en los espacios indicados en las oraciones siguientes (10 ptos.)**

- 1) Mi padre ha dicho..... “Despiértate ahora mismo”.
  - 2) Mi coche .....un modelo alemán..... alcanza los 200 km/h
  - 3) ..... Cuánto tiempo sin verte.....
  - 4) .....Me vas a ayudar .....
  - 5) Hoy hace mucho frío..... Voy a llevar el abrigo.

*¡Mucha suerte!*

*Fdo.: Dr. Ayman Abbas*

Universidad de Kafrelsheikh  
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)  
Dpto. de Filología Española  
Programa de Traducción Especializada  
en Español  
Convocatoria: 2.º - (PRIMAVERA 2023- 2024)  
Examen final  
Nivel: 1.  
Asignatura: Introducción a la Traducción y Traductología  
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
برنامج الترجمة المتخصصة في  
اللغة الإسبانية  
الفصل الدراسي الثاني - (2024-2023) (ربيع  
الامتحان النهائي  
المستوى: الأول  
المادة: مبادئ الترجمة التحريرية  
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 2 preguntas.

الامتحان مكون من 2 أسئلة.

### Traduce al español las siguientes frases en árabe. (25 puntos)

- الإسكندرية تبعد عن الفايدر بمائة كيلو متر.
- أبي يعمل محاسب في بنك.
- أمي ربة منزل.
- اليوم امتحان مادة الترجمة من العربية وإليها.
- الإسبانية لغة سهلة وبسيطة
- سعر الدولار اليوم 47 جنية مصرى
- عددنا في الفرقة الأولى 150 طالب.
- زميلي يطلب مني مساعدته في الامتحان.
- أرفض مساعدة زميلي في الامتحان، لأن هذا ممنوع.
- أتعلم الإسبانية لأن معرفة اللغات أمر ضروري في حياتنا اليوم.

### Traduce al árabe las siguientes frases en español. (25 puntos)

- Has trabajado alguna vez en una oficina?
- Ella duerme tanto como tú.
- ¿Has desayunado?
- No he hecho nada hoy.
- Los músicos conocen a mucha gente.
- Yo tengo menos tiempo libre que tú.
- Fumas demasiado. Tienes que fumar menos.
- Nunca he estado en África.
- He trabajado demasiado esta semana.
- Su trabajo es peligroso, pero gana mucho dinero.
- ¿Dónde has puesto mis gafas?
- Manuel no me ha dicho nada.

Mucha suerte!

Fax.: Dr. ALI ABDEL-LATIF

Universidad de Kafr El-Sheikh  
Facultad de Al-Alsun - Dpto. de Español  
Programa de Traducción Especializada en español  
Prueba: Final - (primavera 2023- 2024)  
Nivel: 1<sup>º</sup>  
Asignatura: Teatro  
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الالسن - قسم اللغة الإسبانية  
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية  
الاختبار: نهاية الفصل الدراسي الثاني - (الربع 2023-2024)  
المستوى: الأول  
المادة: متطلب جامعة (فن المسرح)  
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 4 preguntas en una página

الإمتحان مكون من 4 أسئلة في عدد 1 ورقة.

( ٥٠ درجة )

أجب عن الأسئلة التالية:

- (أ) دق "أنطونيو بويرو بايخو" خشبة المسرح بمسرحيته "قصة سلم" التي كانت بداية عهد جديد في تاريخ الأدب الإسباني. تحدث بيايجاز عن خواص مسرحه مسلطًا الضوء أيضًا على تكوينه الفني.
- (ب) يُعتبر "ماكس أوب" من أهم كُتاب الأدب الإسباني، وتميز أعماله المسرحية بأقوى شحنة سياسية يمكن للأدب أن يتحملها. وضح
- (ج) كان "أونامونو" نموذج للمثقف المعذب بضميره الأدبي و وجданه القوي معا. اكتب ما تعرفه عن مسرحه بشكل مفصل.
- (د) كان "بالي انكلان" من أبرز كُتاب الأدب الإسباني الذي حطم قواعد الغُرف الأدبي بأعماله المسرحية ذات الطابع المأسوي العنيف، وضح مسلطًا الضوء على أهم أعماله.

نُتمنى لكم كل التوفيق، والسداد  
أ. د. عبد الحميد غلاب